

Traduzione: ponte tra lingue e culture

Pr. Hachouf Amina

Anno accademico
2023/2024

Introduzione

la traduzione è un bisogno antico ed uno strumento di cui gli uomini si sono sempre serviti:

- sia per motivi strettamente **pragmatici**
- sia per **comunicare** e tramandare miti, avvenimenti e conoscenze.



**Che cos'è la
traduzione?**

Concetto di traduzione

Processo

Lingua partenza
(LP)

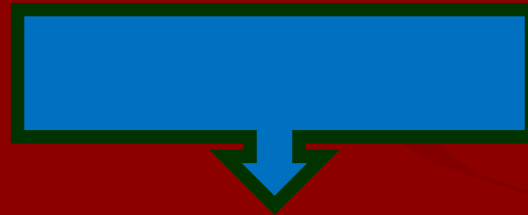


TRADUZIONE



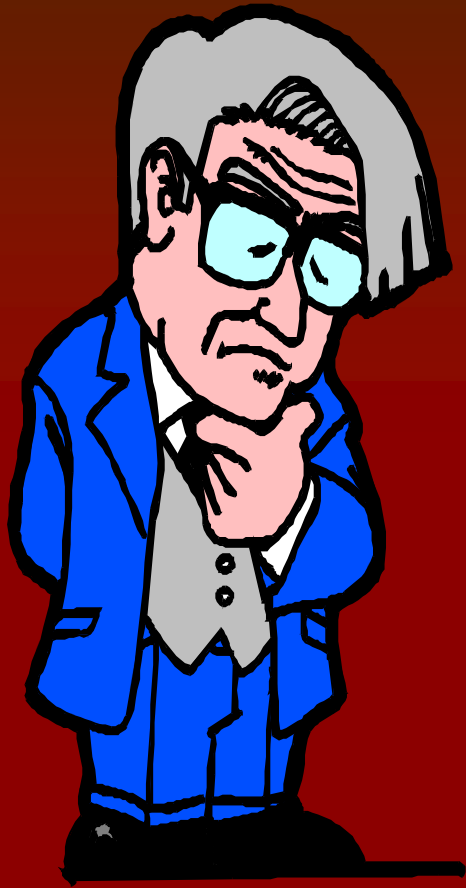
Prodotto

Lingua d'arrivo
(LA)



Riprodurre il significato della LP, o d'origine (source language) nella LA (Target language).

Scrittori, teologi e filosofi



Problema di
interpretazione e di **resa**
del testo da una lingua
all'altra.

La traduzione basata su criteri **metodologici**
rigorosi

* è una **scienza** piuttosto **giovane** (nata e
sviluppata dopo la **seconda guerra mondiale**).

- Negli anni '50 e '60

- ➡ scienza della traduzione

- ➡ sottoporre la traduzione ad un metodo con leggi applicabili.

- A partire dagli anni '80
-  viene usato il termine
traduttologia  processo di
traduzione.

- Infine, dopo gli anni '80
- ➡ *translation studies*



Traduzione



= scienza o una teoria
= è un "campo di studi", (perché non esiste un modello di riferimento unitario e scientificamente verificabile).



non esistono "traduzioni ideali" o
"traduzioni perfette"

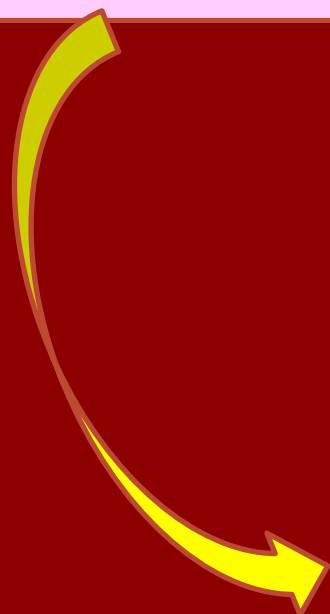
Traduzione



contesti sociali e culturali mutevoli

Miglioramento/
aggiustamento

DISCIPLINA EMPIRICA





*La traduzione
automatica può
sostituire il
traduttore umano?*

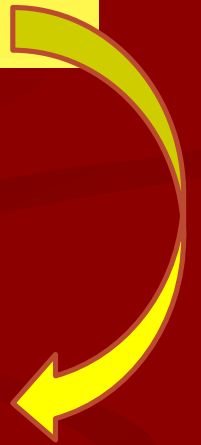
- ➡ Le prime ricerche 'scientifiche



Traduzione



Sostituire e velocizzare il lavoro dei traduttori.





è di tipo pratico (testi di tipo non letterario).

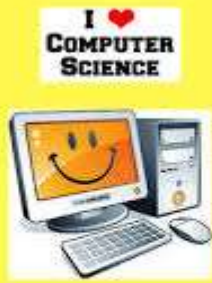
I ♥
COMPUTER
SCIENCE



Testi



Incomprensibili
e incoerenti



Insucesso

Testo LP
Termine
struttura

Testo LA
Termine
struttura



Insucesso

Non considerare l'intero testo

- **Non riconoscere** i casi di **omonimia**
- **Non distinguere** il giusto significato a seconda del **contesto**.



La traduzione → l'intervento umano



la traduzione automatica → (-) contesto



la traduzione automatica → un'idea
generale dell'argomento di un testo



Un traduttore umano → affrontare e
trasmettere con successo la **complessità**
della **comunicazione**

Jakobson e la Traduzione



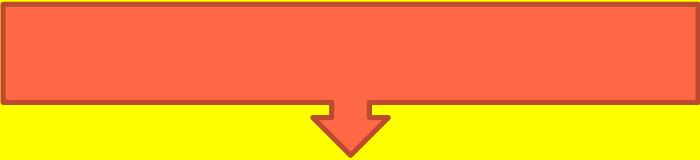
1896-1982

- ✓ Roman Jakobson è un filologo e linguista russo.
- ✓ Nel 1915 partecipa alla fondazione del **Circolo linguistico di Mosca**.
- ✓ Nel 1926, fonda il circolo linguistico di Praga.
- ✓ una figura chiave nel mondo della linguistica del 900 (le sue idee, le sue riflessioni e le sue conferenze).

Jakobson e la Traduzione

Il saggio *Aspetti linguistici della traduzione* di Roman Jakobson ➡ testo fondamentale nell'ambito della **Teoria della Traduzione**.

Le prospettive traduttologiche ➡ spostare la traduzione dall'aspetto puramente linguistico
➡ la semiotica, l'antropologia culturale, la narratologia ,
la teoria della letteratura.



La traduzione intralinguistica (o riformulazione);
La traduzione interlinguistica (o traduzione propriamente detta);
La traduzione intersemiotica (o trasmutazione).

I tre tipi di traduzione di Roman Jakobson

◆ la traduzione intralinguistica (o endolinguitica / o riformulazione) ➡ nell'interpretazione dei segni linguistici ➡ di altri segni della stessa lingua (stesso sistema linguistico di chi parla e di ascolta)

Es: la farmacia è un locale destinato alla vendita dei farmaci.

la **traduzione interlinguistica** (o traduzione vera e propria) ➡ nell'interpretazione dei segni linguistici

➡ un'altra lingua (sistemi linguistici differenti)

Es. "farmacia" ➡ "Pharmacy" (in inglese).

la **traduzione intersemiotica** (o **trasmutazione**)

➡ nell'interpretazione dei segni linguistici ➡

sistemi non linguistici. (interpretare **un codice**

linguistico ➡ **codice non linguistico**.)

Per restare nell'area semantica della farmacia, il simbolo della croce è un esempio di traduzione intersemiotica.

In questo caso il referente "farmacia" viene espresso attraverso un codice che non è linguistico, ma **iconico**.



Jakobson e la Traduzione

La traduzione intralinguistica
La traduzione interlinguistica
La traduzione intersemiotica.



equivalenza completa → sistemi **culturale/ linguistico** TP e **TA**



- ✓ Intrinseca diversità e inadeguatezza
- ✓ Condizionati da fattori extralinguistici, talvolta inconciliabili.

GRAZIE!

